

**Tugna n tmeṭṭut deg usugnan anagalan aqbayli: seg uyelluy
yer walluy**

**The image of woman in the Kabyle romantic imaginary:
from fall to ascent**

**L'image de la femme dans l'imaginaire romanesque kabyle:
de la chute à l'ascension**

Wahid LAMRI^{(1)*}; Pr. Hassina KHERDOUCI⁽²⁾

⁽¹⁾ Laboratoire des recherches littéraires, linguistiques et didactiques Amazighes. DLCA, Université de Bouira, Algérie,
w.lamri@univ-bouira.dz

⁽²⁾ Université de Tizi Ouzou, Algérie, ckabylia@yahoo.com.

Date de réception: 29/06/2021; Date d'admission: 25/11/2021;

Date de publication: 31/12/2021.

Agzul:

Tamsalt n lihala n tmeṭṭut d yibeddilen i d-yeḍran fell-as deg tmetti taqbaylit, tjbéd-d lwelha n waṭas n yinagalen iqbayliyen. Awadem unti yella akk deg ungalen yettwarun s teqbaylit. Yettban-d amzun d asentel imezgi deg-s. Deg umagrad-agi, ad neeṛeḍ ad d-nessenæet tugna i fkan sin n yinagalen iqbayliyen i tmeṭṭut taqbaylit deg tira-nzen (S. Sadi deg ungal « Askuti », d A. Mezdad deg ungal « Iḍ d wass »). Dayen nra ad nzer d acu n waddad i teṭṭef tmeṭṭut sdat n lihala n tudert-is deg tmetti taqbaylit, gar uyelluy d walluy.

Anadi-nney ibedd yef tesleḍt n tzamulit n tugniwin i yellan deg usugnan n yimura, d umecwaṛ asnalsan i d-ṭṭfent. I wakken ad nessiweḍ yer waya, nefren ad nesleḍ ungalen n wammud ilmend n tarrayt n uzyan n G. Durand, i d-isumren azenziy agraylan i usismel n tugniwin ilmend n wassayen yellan gar-asent.

*Auteur correspondant.

Awalen tisura : tmeṭṭut; asugnan; tugna; azamul.

Abstract:

The question of the emancipation of women in Kabyle society remains relevant, since she is the inspiration for several novelists. Indeed, the female character is present practically in all the novels. It appears, then, as a perpetual theme in the Kabyle novel. In this article we will try to discover the image that the Kabyle novelists (S. Sadi in "Askuti" (the scout) and A. Mezdad in "Iḍ d wass" (night and day)) draw up the Kabyle woman. And we will try to discern the posture of this woman in front of her life situation, between fall and rise. Our study is interested in the symbolic analysis of images in the imagination of writers, and the anthropological path they take.

The purpose of this article is to reveal in what symbolic form, the kabyle novelists, represent women. And for that, we will resort to Gilbert Durand's critical method, which offers us a universal scheme of classification of images according to their relationships and affinities. He wanted to draw up a directory of constellations where large images converge around core organizers. He built his method on a few principles, which we would like to explain in the course of this research.

Keywords: women; imaginary; image; symbol.

1. Tazwert

Akken yebyu yili usentel agejdan i yef d-yettawi wungal, yas mgaradent talliyin n usizreg-is, asentel n tmeṭṭut yesea amur deg-s. Yal anagal d acu n tugna i d-yesken fell-as, s usemres n yiwudam untiyen yemgaraden. Deg tsekliwin n umaḍal irkelli, asentel n tmeṭṭut yuy amkan wessien deg ungal. N. Khadda tweeked-d :« Ungal, aḥal n tikelt i t-id-nenna, yurez deg unerni-ines, deg tilḥin-is yer tmeṭṭut, ama d awadem agejdan, d tayawsa i yef netnadi, d tamarut ney

xersum d timeyrit »⁽¹⁾. Ula d ungal aqbayli ur ixulef ara abrid-a, yas mezzi di leamer, tuget n yinagalen urzen ungalen-nsen yer tmeṭṭut, ama d awadem ussin, ney d awadem agejdan. Dya deg yiseggasen-agi ineggura, nulfant-d ula d tilawin i d-yessazrgen ungalen s teqbaylit, am L. Koudache, D. Lwiz, d tiyid.

Lihala n tmeṭṭut deg tmurt n leqbayel, ihi, tesker-d deg unagal aqbayli lebyi n uskan n tmeṭṭut s tugniwin yemgaraden. Deg tallit-agi tamezyant n unerni n wungal aqbayli (ma nebda leḥsab seg yiseggasen n 1980 ar ass-a), yettban-d ubeddel i d-yedran deg usunney n tmeṭṭut taqbaylit deg-s. Seg tugna n tin i tesseyli tazayt n tensayit, d tteebga n tyebbat (= patriarcat), yer tin iten-iqublen s ibeddi, tessexreb asugnan amazday aqbayli.

Ibeddi d uyelluy n tmeṭṭut akken i d-yettban deg tugniwin-agi, ttuneḥsaben gar yimzenziyen (=Les schèmes)⁽²⁾ i yef isbedd G. Durand tarrayt n tezrawt i d-yessumer deg udlis « Les structures anthropologiques de l'imaginaire »⁽³⁾ i d-yessazreg i tikelt tamezwarut deg useggas n 1960. Deg udlis-agi, anagmay yezrew tiskaniyin (=représentations) d yizamulen i yettuqten deg yidelsan yemgaraden deg ddunit. Aya iwakken ad yessiweḍ ad d-yessumer azenziy n usismel n tugniwin, ara yilin d agraylan.

Ddeqs n yinagmayen, i d-yessumren tarrayt i usismel n tugniwin tiseklanin. Am G. Bachelard, d G. Durand. Aneggaru-agi, yessegza-d belli tiskaniyin n umdan ttayent-d ayen i wumi isemma «amecwar asnalsan» (=Trajet anthropologique), ar yur-s: «D ambaddel imezgi i

(1)N. Khedda, *Représentation de la féminité dans le roman algérien de la langue française*, OPU, Alger, 1991, p 08. « Le roman, on l'a maintes fois dit, est lié dans son émergence, sa propagation, sa pérennisation, ses différentes relances à la femme, comme personnage indispensable, comme objet de quête, comme auteur ou comme lecteur privilégié. »

(2)A. Berkai, *Lexique de la linguistique français-anglais-berbère: précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques*, L'Harmattan, Paris, 2007, p. 289. « Schème : amzenziy [Syn. pattern] Pl. imzenziyen, E.A. umzenziy. »

(3) G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, 10^e édition, Dunod, France, 1984.

yellan deg uswir n usugnan gar tsemdirin timagayanin yettemcabin, d yinamallen iyawsanen i d-yettekken seg wammas amaḍlan d yinmetti »⁽¹⁾. Akken nniḍen, amecwar asnalsan d ambaddel i yellan gar uxemmem n umdan, d yisatalen i as-d-yezzin, deg tudert, d ayen i yettezzerrin yef usugen n umdan.

Tasamit (=approche) tadurandit, tessebgan-d belli tugna d tayemmust igebren azamul, aneznaw d umzenziy. Imzenziyen (=les schèmes) d tisuqilin tikmamin timezwura n waddad n tfekka. Yeqqar fell-asen G. Durand: «D ihri amselyu n yisyalen akk i izemren ad yilin »⁽²⁾. Meḥsub, tigawin i ixeddem akk umdan s yigmamen-is, slalayan-d imzenziyen, am: rfed, sers, wwet, ečč, rwel, atg. Llan d ayen yimzenziyen i yeqqnen yer wafrayen n umdan am: yuggad, yezha, iwala, yesla, atg. Tamiḍrant tis snat i yef d-yemmeslay G. Durand, d « aneznaw » s tefransist « archétype »⁽³⁾. Ma yella umzenziy d umyigan, aneznaw netta d anumas. Yer C. G. Jung, ineznawen d imegda n war afra amazday (=incoscient collectif)⁽⁴⁾. D tugniwin tinaşliyin llant si zik, d timedyatin. D nitenti i yettwellihen asugen n umdan, yettewratitent-id ilmend n twennaḍt tadelsant deg i d-yekker. Llan d ayen yineznawen i yezdin akk talsa am : lxuf si lweḥc, sallas, atg. Ney laman i netḥulfu yer tyemmat, tafat, tamurt, atg.

Iwakken ad negzu tazamulit n yal tugna, G. Durand yessumer-d tarrayt ara yessisehlen tamhilt-agi. Dya, yebḍa tiskaniyin n umdan yef sin n wunbiḍen⁽⁵⁾. Unbiḍ iffaw d yimsulles.

(1) G. Durand, op. cit., p. 38. « *L'incessant échange qui existe au niveau de l'imaginaire entre les pulsions subjectives et assimilatrices et les intimations objectives émanant du milieu cosmique et social.* »

(2) Idem. p 38. « *Le capital référentiel de tous les gestes possibles* ».

(3) Les archétypes sont des images universelles originales, présentes depuis toujours. Nous proposons « Aneznaw » en kabyle, tugna tanaşlit, tamenzut, (NZY : amenzu, anaşli + NW : şşenf)

(4) M. A. Hadadou, *Dictionnaire des mots nouveaux, Amazighe- français-arabe*, Berti, Alger, 2018, p 39. « *Afra : sentiment, sensation, sens, afri, vrb, yefri : sentir.* » d'où notre proposition afra : conscience, warafra : inconscience..

(5) A. Berkai, op. cit., p 284. « *Régime : unbi □ [u-i- : schème d'adjectif, -nbe □ : régir, gouverner* ».

Unbiḍ iffaw n tugna (= Le régime diurne de l'image), yebna yef sin n yisduklen inemgalen. Amezwaru, yusa-d s uzwel « udmawen n wakud » yejmel-d deg-s akk tugniwin i d-yessenɛaten ineznawen n wakud d lmut d wayen icudden yer uskan ibaw (=representation negative), ayen i yettagad umdan. C. Bourguignon yssegza-d unbiḍ-agi, anda i yeqqar :

« Tuggdi d tigejdit n ugraw azamulan amezwaru: asrebreb sdat n umbiwel, n twayit. Lxuf si tebrek d uyersiwi, tuggdi seg uyelluy, asnezgem seg wayen ara ay-yeččen[...] annaw-agi amezwaru isemma-as iffaw. Lxuf seg uyelluy imgel-it beqqu n tnekra, anemgal n tebrek, d izamulen imsahaniyen, bac ad nḥareb asewḥec kečmen-d yizamulen imḥaddan, deg-s ssif d azamul agejdan »⁽¹⁾.

Seg waya, G. Durand yessufey-d sin n yisduklen inemgalen n yizamulen. Amezwaru yeskan-d tuggdi seg wayen yettembiwilen, yettban-d s yineznawen n lweḥc d awayen yessagaden amdan am sallas d uyelluy. D yimzenziyen yeqqnen yer-s am ečč, seblec, yli, atg. Yessufey-d kraḍ n wanawen n yizamulen : izamulen alyiweḥciyen (=symboles thériomorphes)⁽²⁾, izamulen alyimnullas (=symboles nyctomorphes)⁽³⁾, d

(1) C. Bourguignon, *Stratégies romanesques et construction des identités nationales: essai sur l'imaginaire post-colonial dans quatre fictions de la forêt*. Histoire, Université Stendhal – Grenoble III, 2010, p. 9. « Durand postule l'existence de deux types d'imaginaire ; la peur est au centre du premier groupe de symboles : terreur face au mouvement, au chaos, phobie du noir et de l'animal, crainte de la chute, angoisse d'être dévoré [...] Ce premier type, il le nomme diurne. A la peur de la chute s'oppose la volonté ascensionnelle, a celle du noir les symboles spectaculaires et, pour combattre la dévoration et le thériomorphe, interviennent les symboles polémiques, dont l'épée est le signe le plus abouti ».

(2) Thériomorphes, nom composé, thério, teriens (les animaux sauvages: lion, loup...), et morphe, forme. Ceux qui ont la forme d'une bête = alyiweḥci, yesea talya taweḥcit.

(3) Nyctomorphe, nom composé, Nyctho signifie la nuit. Morphe, la forme. Les symboles qui ont relation avec la nuit, le noir et l'obscurité. Alyimnullas= yesea talya n sallas.

yizamulen alɣiyelluyen (=symboles catamorphes)⁽¹⁾.

Deg usdukel wis sin, yemgel yes-s amezwaru, deg-s tanekra temgel ayelluy, tafat temgel sallas, aqabel n lxuf s yimrijen d leslaḥat qeṭṭiēen. Dya yessumer-d tlata n wannawen n yizamulen dayen. Izamulen n walluy (=les symboles ascensionnels)⁽²⁾, d anemgal n win n uyelluy. Yettban-d s umzenziy n walluy, affug, atg. Izamulen imshaniyen (=les symboles spectaculaires)⁽³⁾ meglen wid n sallas, deg-sen tugniwin n tafat n yiṭij, i yeqnen yer uzamul n tiṭ. Aneggaru d izamulen imḥaddan (=les symboles diaïrétique)⁽⁴⁾, deg-sen asaḍ yettqabal lweḥc s leslaḥat qeṭṭiēen.

Unbiḍ wis sin, yefka-yas isem n « unbiḍ imsulles » (=régime nocturne). Ma yella wunbiḍ iffaw n tugna, d win n usrebreb d tuggdi n umdan seg wakud yessedramen. Unbiḍ imsulles n tugna ad yili d amsized (tizēḍt), d aseḥmel. Ayen akk yellan d ibaw deg unbiḍ iffaw, dagi ad yuyal d ufrir.

Ihi tsamit taturandit, tessumer-ay-d snat n tarrayin i uslaḍ n tugniwin d teskaniyin n umdan. Tamezwarut d aslaḍ n « umecwar asnalsan » i d-uyent teskaniyin. Akken nniḍen, d anadi deg wattal anmetti i d-yezzin i teskanit. Wis sin, d aslaḍ ayessawi n tugna, s unadi n uneznaw, amzenziy d uzamul i tegber yal tugna. Akken ad nizmir ad tt-nessismel deg wunbiḍen i d-yessumer G. Durand.

S uḍfar n tsamit taturandit (tizri i d-yessumer G. Durand), nra ad nesleḍ, deg umagrad-agi, sin n wungalen i uran yinagalen iqbayliyen. Amezwaru d « Iḍ d wass » n A. Mezdad. Wis sin d « Askuti » n S.

(1) Catamorphe, nom composé. Cata, probablement est une abréviation du mot catastrophe. Dans les structures anthropologiques de l'imaginaire, catamorphe veut dire les symboles qui ont une relation à la chute. Alɣiyelluy= yesεa talɣa n uyelluy.

(2) Ascensionnels, adjectif. Qui tend à monter ou à faire monter. Monter= ali.

(3) Spectaculaire, adjectif, Qui parle aux yeux, frappe l'imagination. Imeshanni= de henni (en tacahouit regarde).

(4) Les symboles diaïrétiques, dans les structures anthropologique de l'imaginaire, relatent l'aspect héroïque des antagoniste, ou de tout ceux qui combattent les symboles thériomorphes.

Sadi. Ungalen-agi yella wanda ttemcabin yella wanda ttemgaraden. Ayen i ten-ijemæn, imura-n sen seg yimezwura i yuran deg tewsit-agi. Tecrek-iten yiwet n tmagit, d yiwet n tallit n tudert, maca isental i yef uran mgaraden. « Askuti », yettawi-d yef usentel n umennuy yef tmagit. Malha, d awadem unti agejdan deg-s, tettidir d timinigt di Fransa, mi d-tusa yer tmurt tedder inedruyen n tefsut imaziyen deg tmanayt Lezzayer. Tameṭṭut deg ungal-agi, txuled tatrarit, tesken-d addad ixulfen wiyid. Si tama nniḍen, ungal « Iḍ d wass », yettmeslay-d yef tallit nniḍen, d yiyeblan nniḍen. Tagrawla tekfa, teḡḡa-d leḡruḥ deg yiwudam. Tameṭṭut deg-s, d tayemmat d tamɣart, i yettef lweswas d lxuf yef twacult-is, d tameḥbust n tensayit d taddart.

Ihi, amagrad-agi, ad d-yili s yiswi n usumer n unadi deg usugnan aqbayli. Nebya ad nessasten yef umkan i tuy tmeṭṭut deg-s. D wamek i tt-id-yeskan unagal aqbayli. Iseqsiyen i yef nra ad d-nerr, d wi : Gar tzamulit d tilawt, amek i d-tettban tmeṭṭut deg usugnan n unagal aqbayli ? Anda i nezmer ad nessismel tugna n tmeṭṭut deg tyessiwin i d-yessumer G. Durand deg udlis « Les structures anthropologiques de l'imaginaire » ?

Am wakken i d-yettban deg uzwel n umagrad-agi, ad nesled kan tugniwin n uyelluy d yibeddi n tmeṭṭut taqbaylit. Ihi anadi ad yili kan deg unbiḍ iffaw n tugna. Deg unadi n tifat n tmukrist i d-nefka, nefren ad nebdu amagrad-agi yef sin n yixfawen. Deg yixef amezwaru ad d-nessenæet amek i d-yesken A. Mezdad tameṭṭut taqbaylit. Deg wis sin ad d-nessebgen amkan n tmeṭṭut deg usugnan n unagal S. Sadi s wungal « Askuti ».

2. Tugna n tmeṭṭut i terza tensayit :

Timetti taqbaylit tamensayt, ibedden yef tyebbat, tebda idgan gar urgaz d tmeṭṭut. Yal yiwen s tlisa-s, beṛra d annar n urgaz, dixel n uxxam d amur n tmeṭṭut. Deg waya teqqar C. Lacoste-Dujarin : « Irgazen, nitni ad lethan d yimahilen n berra[...] axxam d yimahilen-

is d tayult n tlawin »⁽¹⁾. Beṭṭu n yidgan d yimahilen gar sin wuzufen-agi deg tmetti taqbaylit tamensayt, yeskan-d miḥyaf n tyebbat yef tmeṭṭut. Acku awtem yesea azref ad yeffey ad yezhu seld mi ara yekfu lecyal-is. Ma d tawtemt, imahilen-is ur keffun ara, imi lecyal n uxxam ggten.

Tugna-agi n tmeṭṭut yehbes uxxam, yesseqdec-itt A. Mezdad deg ungal « Iḍ d wass » atas n tikkal. Yeskan-d yes-s yal tikkelt tiweḥcit n tmetti d tensayit, i d-yessuney amzun d izamulen alyiweḥciyen. Yeqqar unagal : « Mi imed kan cwiṭ weqcic, yemma-s ad t-id-tceggee yer wennar. Din ad yazzel, din ad yurar. Annar i warrac kan, tihdayin ad rebbint wiyid, widak mazal di tattalt »⁽²⁾. Aqcic ila azref ad yeffey yer unnar (beṛra) ad yurar, ad yezhu. Ma d taqcict, ad tili d tameḥbust n uxxam, seg temzi-s. Tamlilt-is, ad tṛebbi atmaten-is imezyanen. Anagal yebya aḡ-d-yesken, s wudem arusrid, belli tawacult, ney timetti s umata, tettheggi-d tawtemt ad tili d tayemmat, d tameṭṭut n uxxam. S urebbi n yigerdan, yebya ad d-yini, ad telmed lecyal n uxxam, acku : « Asedwel d useḥbiber yef warrac, yettuḡal yer tlawin »⁽³⁾ akken i d-twekked C. Lacoste-Dujardin. Tugna-agi, tesseneat-d amecwar asnalsan i d-yetṭef usugnan n unagal A. Mezdad. S wayen i d-tessebgen C. Lacoste-Dujardin, iban-d unagal yessawed-d tilawt tanmettit i tettidir tmeṭṭut taqbaylit.

Seg tama nniḍen, miḥyaf-agi yettban-d deg wannaw n yimahilen i tefka tmetti i tmeṭṭut. D lecyal i wumi ur tezmir ara. Deg waya yeqqar unagal « Qurrif. Agris. 4 ney 5 n tikkal i d-ttagment msakit, Tifednan tterdiqent, ttuyalent d tizegzawin, d nilla »⁽⁴⁾. Tugna-agi, tbedd yef uneznaw n lweḥc. Xas ur ttusmersen ara yimzenziyen iweḥciyen s

(1) C. Lacoste-Dujardin, « Femmes kabyles : de la rigueur patriarcale à l'innovation », in : Homme et Migrations, n°1179, septembre 1994. « Les hommes, quant à eux, assuraient tous les travaux à l'extérieur... la maison et ses travaux étaient donc le domaine des femmes ».

(2) A. Mezdad, *Iḍ d wass*, tazriḡt tis snat, ayamun, 2010, p. 157.

(3) C. Lacoste-Dujardin, op. cit., p. 21. « L'éducation et les soins aux enfants, revenaient aux femmes »

(4) A. Mezdad, op. cit., p. 65.

wudem usrid, maca d ayen i nezmer ad negzu seg leğruḥ i d-ttağan yimahilen deg tmeṭṭut. D ccwami-agi, i as-yefkan taɣara n lweḥc i itetten ney ihebren i yimahilen i xeddment tshednan. D ayen arbib « msakit », yeskan-d addad n lqella n tezmert n tmeṭṭut sdat n tweḥcit n yimahilen, d wayen i as-tbudd tmetti. Yef waya, taskanit-agi nezmer ad tt-nessismel deg yizamulen alyiweḥciyen.

Lḥif n tmeṭṭut ur yehbis ara kan deg yimahilen i as-tefka tmetti. Maca tettmagar iyeblan imeqqranen ma yella ur tessawed ara ad ten-texdem akken iwulem. Yef Malḥa, mi tella d tamezyant, yeqqar unalas : « Asmi mezziyet, yemma-s teserway-as tiyrit, teqqar-as : « zzayed di ccyel ». »⁽¹⁾ Yemma-s n Malḥa, ula d nettat turar deg teskanit-agi, tamliit n lweḥc itettesn deg wussan n tmeṭṭut. « Tesserway-as tiyrit », d agdazal n umzenziy aweḥci « tekkat ». Seg tama nniḍen, taskanit-agi tessawad-d tilawt tanmettit. Imi tametṭut, tetteeraḍ ad trebbi yelli-s, akken ad tissin akk lecyal n tmeṭṭut, bac ad d-teeḡeb i tmetti, ad tuyal ula d nettat d tametṭut deg yimal. A. Mezdad deg ungal « Iḍ d wass », yessugget ameslay d uɣlam yef uxeddim n tewtemt. Aya yessebgan-d azal ameqqran i yesea uxeddim deg tudert n yal ass deg tmetti-agi tamensayt. Wid ixeddimen tteḡaben medden, ifenyanen ney wid ikerhen axeddim, ttwaezalen deg tmetti. Axeddim n tmeṭṭut (s uxeddim nebya ad d-nini irmad n uxxam), yettuneḥsab « Si gar tyariwin i ttnadin yer teslit, tayemmat yelhan d tin ara islemden i yell-is tiḥerci d yimahilen yemgaraden n uxxam »⁽²⁾. Ma nger tamawt mliḥ deg yinnan n C. Lacoste-Dujardin, nezmer ad nefhem, axeddim yer Leqbayel d azamul n lemeana. Leḥraca deg uxeddim tessishil ula d zwaḡ. Ma nuyal yer tmetti n wungal, ay-d-tban sebba i yeḡḡan yemma-s n Malḥa ad tiweir yef yell-is, mi as-teqqar « Zzayed di lecyal » yerna tekkat-itt, ar yur-s d aṛebbi, iwakken ad

(1) Idem, p. 77.

(2) C. Lacoste-Dujardin, *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, La découverte, Paris, 2005, p 344. « C'est l'une des qualités que l'on requiert d'une épouse, et une bonne mère de fille lui aura appris à bien s'activer dans la maison et à maîtriser tous les différents travaux domestiques. »

teḥrec ad teḡgeb, deg tidet, timetti. S wakka ad d-iban, tameṭṭut taqbaylit ma tehmel ney tesxaş deg yimahilen-is ad tettueaqeb.

Amaru n « Iḍ d wass », yessegdel gar sin n wannawen n tlawin, si tama n uxeddim. Yaş ma yella s umata iwudam untiyen i yessemres deg tira-s, d tilawin i yeqqimen deg taddart, nezmer ad d-nini d tid i tekref, teḥbes tensayit, maca llant tid i yessawḍen ad fyent beṛra, ad xedment yer tama n yirgazen di lluzin. Asemres n sin wudmawen-agi n tlawin, yella-d bac ad d-iwekked leetab d miḥyaf i tettidir tmeṭṭut. Anagal A. Mezdad yesken-d imahilen-agi amzun d tazayt i yeḥseb G. Durand, d tagduya (=isomorphe) n uyelluy, yeqqar :« Ṭṭaqa n tumgisin d teqsiḍin sebganent-d tayara tuhdimt n uyelluy, n uşrae, n tazayt ney n urkaḍ »⁽¹⁾. Igdulya i d-yebder unagmay-agi, ttawin-d iyelluyen n uwadem, deg umaḍal n sallas d layas. Yerna yeqqar : « Asentel-agi n uyelluy yettban-d am tecreḍt n ueaqeb »⁽²⁾. Yeqqen yer-s, taluft n Adem d Ḥewwa i d-yeḥlin seg lḡennet yer lqaea. Deg tesrerḍin yettamnen s Rebbi yiwen, ayelluy n umdan amezwaru yusa-d d agemmud n leyḷaḍ. Rebbi ieuqeb imdanen acku ur uyen ara awal, rzan agdal i asen-iga. S wakka nezmer ad negzu, ayelluy yesea tulmist n ueaqeb. Imi deg tidet, Rebbi ieuqeb Adem d Ḥewwa, iḍegger-iten-id yer lqaea ney ddunit. Ihi ayelluy d ueaqeb seān assay imezgi deg usugnan n umdan.

Ula deg ungal « iḍ d wass », iban-d wassay-agi. Acku ayelluy n tmeṭṭut taqbaylit, yettban-d amzun d aeqeb, s tazayt n yilugan d yimahilen i as-d-ṭhettem tensayit d tyebbat taqbaylit. Tamṭṭut ma texdem-iten ad teyli si tazayt-nsen, ma tezgel-iten ad tettueaqeb ama d aeqeb aklisan (=psychologique)⁽³⁾, s ulaqeb d ueayer, ney s ureggem n berru i tin izewḡen, ney d aeqeb afekkawi, s tyitiwin. A. Mezdad

(1) G. Durand, op. cit., p. 124. «*De nombreux mythes et légendes mettent l'accent sur l'aspect catastrophique de la chute, du vertige, de la pesanteur ou de l'écrasement* »

(2) Idem, p. 147. «*Ce thème de la chute apparaît comme le signe de punition* »

(3) M. A. Hadadou, op. cit., p. 559. «*Psychologie: tiklisent*».

deg ungal « Id d wass » yesken-d snat n tugniwin-agi, s yiwudam yemgaraden.

Tamezwarut i deg d-yeskan unagal tazayt n umahil yef tmeṭṭut taqbaylit, tella-d s usemres n uwadem «Taḥemmut». Yeqqar:

« Ddurt nni kan tamezwarut werɛad i s-yekkis lhenni deg waccaren, tefka-tt ad tdumm adaynin. Tessufey leybar yef weɛrur-is ass n sbuɛ. Akken i s-terra awal, tamyart tamcumttetef-itt deg ucebbub, yerna tluɣa-yas-d i wemyar-is, qqnen-tt yer uɗar n weyyul tensa dinna, armi yuli wass. Isli, argaz-is, ur t-id-yuli wawal. Yella ula d netta d aqcic maɗi, ittaggad-iten mačči d kra. »⁽¹⁾

Tugna-agi, tegber tiyemmusin ijemlen imzenziyen yemgaraden deg tzaamulit, skanen-d akken ma llan lhif d ddel i deg tettidir teslit (s uwadem Taḥemmut), deg tudert-is tamaynut. Nezmer ad tt-neḥseb d taybalut, d tagejdant. Acku ayen i d-iɛfren akk deg uglam n tudert n Ṭhemmut, yella-d akken ad d-iwekked tugna n temyart-is tawerant, d uyelluy n tmeṭṭut s sebba n tteebga n tensayit.

Imahilen i tefka temyart i teslit, cuban taekemt d tteebga ladya mi yenna: « Tessufey leybar yef weɛrur-is ». Amdan, yetteebbi ayen zzayen fell-as yef uɛrur-is. D iamhilen i wumi ur tezmir ara teslit, yerna d lewsex. Amzun d aɛaqeb aklisan i as-d-yeɗran. Deg teskanit nniɛden, analas yefka tazamulit talɣiweḥcit i yimahilen n teslit, yeqqar: « Gar waman i d-tettagem, aɗummu i lmal, aɛlaf-nsen, dderya-s akk d iɛggalen, Taḥemmut tencew. »⁽²⁾ Amzenziy « tencew » yeskan-d tawehcit i tuy tmeddurt n Ṭhemmut. Dayen yettuneḥsab d ticreɗt n tekriɗt taklisant d tfekkawit i d-yeqqimen deg-s. Tazamulit i icerken tiskaniyin-agi, d talɣiyelluyt i d-yettbanen s ugdalɣu n tazayt. Tettbeggin-d ayelluy n tmeṭṭut deg tudert n lhif yugaren win i teḡḡa deg uxxam-nsen. Deg tilawt « Tudert, amzun d lhif yettkemmilen i

(1) A. Mezdad, op. cit., p. 145.

(2) A. Mezdad, op. cit., p. 146.

teslit tamaynut »⁽¹⁾. Deg uxxam n baba-s, terra-tt tmara ad tay rray i yemma-s d yimawlan-is sumata. Deg uxxam n urgaz-is, yessefk fell-as ad ttay rray i wiyad « Wiyad, uqbel kulci d tamyard-is, yessefk fell-as ad texdem i as-teqqar deg uxxam »⁽²⁾. Ugar n tiyin n wawal, C. Lacoste-Dujardin tessexdem awal n « Tamegzant » (=soumise)⁽³⁾, meḥsub ad teqbel war ma tenna-d awal, amzun d taklit, teqqar : « Ilaq ad tili d tamegzant sdat n yimyarden-is ladya tamyard-is »⁽⁴⁾. Ma yella ur teqbil ara (teslit) ma yehwa-yas s wawal, d aeaqeb i tt-yettrajun, tikwal yettawed ula yer tyita. Akken i d-iban deg tujan-agi, mi yenna unalas yef Themmut, i yugin imahilen i as-tefka temyard : « ... Akken i s-terra awal, tamyard tamcumttettef-itt deg ucebbub, yerna tluḡa-yas-d i wemyar-is, qqnen-tt yer uḡar n weyyul tensa dinna, armi yuli wass ». Seg waya yettban-d ueaqeb afekkawi i d-iḡfren tazayt n umahil. Aya yettwekkid-d tazamulit talḡiyelluyt n tugna-agi. Ma nemmuqel yer yimzenziyen i tegber teskanit-agi, « tettef-itt deg ucebbub, qqnen-tt » fkan tayara talḡiweḡcit i yimyarden-is, i tt-iḡuqben. Imahilen n tmeṭṭut deg ungal « Iḡ d wass », i tikelt nniden, banen-d amzun d tteebga i wumi ur tezmir. Annaw n yirmad-agi cuban aeaqeb ladya seg tama n teklisent. Ula d tmeṭṭut ixedmen berra deg lluzin, iban-d d leetab i d-terna. Acku yer yidis n umahil n beṡra, wid n uxxam ttrajun-tt. Anagal icuba imahilen-agi yer teekemt mi yeqqar « Brant tuyat, di teekemt bubbent tlawin di tmurt-a »⁽⁵⁾. Tugna-agi taneggarut, teskan-d s lberz tazayt n uxeddin yef tmeṭṭut tabaylit. « Taekemt » ula d nettat d agdalḡu n tazayt.

Ma nga aserwes gar tnefkin tinmettiyin d teskaniyin i d-yessuney unagal deg ungal « Iḡ d was », ad tent-naf ttemcabint. Asugnan n

(1) C. Lacoste-Dujardin, *Des mères contre les filles*, Bouchene, Alger, 1990, p. 81. « *La vie continue d'être une épreuve pour la jeune épouse* ».

(2) Idem, p. 81. « *Les autres, c'est avant tout la belle-mère, à laquelle la jeune épouse doit obéissance dans la maison* ».

(3) M. A. Hadadou, op. cit., p. 570. « *Soumise : tameg ant* »

(4) C. Lacoste-Dujardin, *Des mères contre les filles*, op. cit., « *Elle doit se montrer soumise envers ses beaux-parents et surtout à l'égard de sa belle-mère* »

(5) A. Mezdad, op. cit., p. 190.

unagal yesselḥay tilawt tanmettit. Timetti taqbaylit tḥettem yef tmeṭṭut kra n yimahilen n uxxam yessefk fell-as ad ten-texdem. Ula ma yella terna-d imahilen n beṛra deg tmetti tatrart, maca wid n uxxam ur ilaq ara ad ten-teḡḡ di rrif. Nwala amek, tin yesstehzan tettueaqeb, ama s berru ney s tekriḏt. Deg teyzi n wungal « iḏ d wass », anagal yesken-ay-d tazayt n tensayit d tyebbat s umata. Yaṣ nesleḏ kan yiwet n tama seg tazayt-agi, s wudem n yimahilen n tewtemt, maca ilugan, idgan, d wassayen n tmeṭṭut taqbaylit d wayen i as-d-yezzi, yeskan-d tazayt n tmetti taqbaylit i yesseylin tameṭṭut deg umaḍal n sallas d lxuf. Askan n tmeṭṭut deg ungal-agi, nezmer ad t-nessismel deg unbiḏ iffaw n tugna, deg uḥric-ines ibaw.

Nemgal A. Mezdad, i d-yesseknen assay n tmeṭṭut taqbaylit d tensayit. S. Said deg ungal « Askuti », yesken-d tilawt nniḏen, amek i tqubel tmeṭṭut tazayt n tensayit s tigzi tatrart.

3. Tugna n tmeṭṭut taqbaylit ibedden mgal tensayit:

Malḥa, seg tenfalit tamezwarut deg ungal « Askuti », tban-d terza leqyud n tensayit. Tessexreb asugnan amensay n leqbayel. Anagal yeglem-itt-id, d asaḏ unti i yefkan i yiman-is adeg deg umaḍal n yirgazen. D tameṭṭut i yettsehhiḥren di beṛra, tettkeyyif, tesa takerrust, yerna seg tmurt n Fransa i d-tusa. Dya deg ukeččum amezwaru n Malḥa deg teḥkayt n wungal « Askuti », iban-d waya. Mezyan yeṃlal yid-s deg iḏ daxel n usečču deg tmanayt, yeqqar unalas : « ... Yal lxir yella din : učči, tissit. Ḥaca nitni i d-yeqqimen akk d snat n teḥdayin llant di teymert nniḏen. D tesa d uzgen...« Marlboro » i tekkat »⁽¹⁾. Tameṭṭut yettsehhiḥren yerna tettkeyyif, d addad amaynut deg tmurt n leqbayel. Deg tmetti tamensayt, adeg n tmeṭṭut daxel n uxxam. Akeyyef, tissit d usehher d azref n urgaz kan. Yef waya M. Boudarene, yeqqar: « Akeyyef d tissit yer tmeṭṭut, ttuneḥsaben, tikwal,

(1) S. Said, *Askuti*, Frantz Fanon, Alger, 2016, p. 76.

am yisyalen n unerni »⁽¹⁾. D anerni, acku yessebgan-d belli tameṭṭut tessawed ad texdem rray-is. Tessawed ad tili d lal n tudert-is, ur teclie deg wiyid. Anerni-agi, yuɛer ad t-teqbel tmetti, yal tikelt ttaken-as tugna n yir tameṭṭut. Aya yettban-d deg ungal « Askuti ». Imdanen mi ttwalin Malḥa d tid i tt-yečban qqaren : « Tameṭṭut yettnadin ddexxan di ttnasfa n yid armi deg-s kra »⁽²⁾. Tanfalit-agi tesseneat-d tamuylı n tmetti yer tmeṭṭut yuɛen idgan n yirgazen. Deg lewhi-nsen mi d-teffey deg id, tettnadi tuzuft. Ula d Meɛyan deg tigzi-ines akka i gant temsal, yeqqar : « Tigi yettyimin deg yid yer tura ssney-aset »⁽³⁾. Taskanit-agi taneggarut, d tamuylı n tuget n tmetti yer tin yettefeyen s umata. Tameṭṭut ur tettaf iman-is la deg uxxam d urgaz-is, la deg uxeddim, la deg berra. « Win i tt-id-yettemlilin beɛra yebya ad tt-yerr d ššyada i tuzuft »⁽⁴⁾, akka i d-yettban diy deg ungal « Askuti ». Tameṭṭut deg wallen n yirgazen telha kan i wussu d z Zhu. Analas yessexdem azamul alyiwehçi iwakken ad d-yeglem addad n tnefsit n tmeṭṭut mi ara tili beɛra. Yeqqar : « Akka i d tamurt anda teddiđ d targagayt i d-tenna Malḥa »⁽⁵⁾. Amzenziy « targagyt » d afrayan, yeskan-d lxuf n tmeṭṭut, d ayen i yefkan tayara n uneznaw n lwehç i tmurt, s tmurt, analas yebya ad d-yini imdanen d wansayen i yef tbedd tegzi-nsen.

Ayen i d-nenna sufella, yessebgan-d di lewhi-nney snat n tyawsiwin. Tamezwarut, timetti ur teqbil ara tigawin yefyen i tensayit. Ur tqebbel ara tameṭṭut ad teğğ adeg i as-ṭhettem tmetti. Ma yella tessawed terza lqid-agi, ad gzun belli tameṭṭut-agi teffey i yiberdan, ur tesei lašel. Aya igellu-d ula d netta s ueaqeb. Tayawsa tis snat, ad nger tamawt, Malḥa (d tid i tt-yečban), yaš iyeblan i d-tettmagar, tessawed

(1) M. Boudarene, *La violence sociale en Algérie, comprendre son émergence et sa progression*, Koukou, Alger, 2017, p. 96. « Fumer et boire chez la femme- considérés quelques fois comme un signe d'émancipation »

(2) S. Sadi, op. cit., p. 93.

(3) Idem, p. 76.

(4) M. Boudarene, op. cit., p. 102. « ... ou du délinquant qui la croise dans la rue et qui veut en faire sa proie sexuelle. »

(5) S. Sadi, op. cit., p. 97.

ad tbedd sdat waya. Ula d nettat tegza-t, tezra tamuylı n tmetti tessasmel-itt gar tid yefyen i ubrid. Teqqar mi teqbel tedda d Mezyan: « Wissen acu ara s-yini tura. Deg yiwen n yid, tejbed-d tamusni, tuli-d... tkemmel akkin. D miberdan, d acu ara d-tefk lyerba ? Mi ffyent afus n yimawlan-nsent, haca ayen i d-trebba ttberna, azniq d Jean Pierre. »⁽¹⁾

Seg tenfalit-agi taneggarut, iban-d umgired yellan gar teqbaylit i d-yekkren deg taddart d tin yettidiren deg yinig. Deg usugnan n Leqbayel, tameṭṭut yettidiren di Fransa, teffey i ubrid. Inig yeldi iberdan nniḍen i tmeṭṭut taqbaylit. Ya ma tisutwin timezwura n tlawin yunagen qqiment kan akken ddaw n uzaglu n tyebbat. Maca s wakud, lulent-d tsutwin timaynutin, i yesean anermis d yidles nniḍen, d tetrarit. Yrant yerna ufrarent-d deg yiwerbazen n utaram⁽²⁾. Tiqbayliyin yunagen, sawdent fyent seg uzaglu n tensayit, ddant deg ubrid n tetrarit. Ur qqiment ara kan deg temlilt n tarawt d urebbi n dderya akken i tent-tebya tensayit. Maca, tigzi d ubrid amaynut i d-wwint, ur d-yelli ara di lebyi n tyebbat tamensayt. Deg usugnan amazday n leqbayel, timinigt d yir tawtemt, teffey i yiberdan. C. Lacoste-Dujardin i yuran atas yef tmeṭṭut taqbaylit, tenna-d: « Tilawin timezwura i idfren irgazen-nsent yer Fransa ržant agdal, acku d leib – d lhecma- ad tawid tameṭṭut yer lyerba »⁽³⁾. Aya yettban-d ula deg tezlatin i cnan di lweqt-nni, am R. Taleb s uzwel « Ah ya Pari » anda i yeqqar « Tura aql-ay di ttaqeddum ... d lxalat i yunagen ». Nezmer ad d-nini tayebbat taqbaylit mačči kan d aeğab ur as-d-yeğib ara yinig n tlawin, maca d tiggdi i t-tuggad. Deg waya iwekked-d A. Ammouden,

(1)S. Sadi, op. cit., p. 101.

(2)Idem, p. 94.

(3)C. Lacoste-Dujardin, *Femmes kabyles : de la rigueur patriarcale à l'innovation*, op. cit., p. 21. « Les premières femmes kabyles à rejoindre leurs époux en France ont transgressé un interdit, car « c'est honteux-hachouma ou hechma- d'emmener une femme à l'étranger ».

belli leqbayel ttagaden timinigt acku asen-d-tawi tigzi tatrart, ara yesxerben tansayit nsen⁽¹⁾.

Tayebbat tuggad inig-agi, zran ad d-tili tzerreit yef tid yeqqimen deg tmurt. Tigzi n tmeṭṭut tuyal d amihi⁽²⁾ yef tensayit i yebyan ad teḥbes tameṭṭut deg uxxam, deg temlilt n tyemmat d tqeddact. Aya yettban-d ula deg ungal « Askuti », Malḥa, yas tunag maca werread tettxemmim amek ara teiwen tiqbayliyin yellan deg taddart. Yeqqar unalas : « Kra tettraḡḡu akken la tbennu di tqerruyt-is, tsemnennay acu ara texdem di tmurt : ad tsyer arrac imectah, ad tessehfed arebbi i tlawin, ad tent-tessehrec akken ad d-akint, ur tent-ttawin ara d asfel, ad d-kksent lheqq-nsent... »⁽³⁾. Axemm n Malḥa, yeskan-d tazamulit tamḥaddit. Deg unbiḍ iffaw n tugna, assaḍ yettqabal taweḥcit d sallas s leslaḥat : « Leslaḥ i yerfed wassaḍ d azamul n tezmert d sṣfa »⁽⁴⁾. Malḥa deg ungal-agi, terfed leslaḥ n tussna. Tebya ad d-tessemnee tilawin seg tweḥcit n tensayit « ur tent-ttawin ara d asfel ». Ma nger tamawt, anagal yenna-d : « ad d-kksent lheqq-nsent ». Malḥa d tiyiḍ ur rujant ara tayebbat ney tansayit ad asent-d-fken izerfan-nsent, gzant ilaq ad nḥayent, ad leḥqent iswi-nsent, s tussna i irewsen leslaḥ qeṭṭiēen, mgal taweḥcit n tensayit.

Taskanit-agi taneggarut, tedla tazamulit tamḥaddit, i yessasmel G. Durand deg uḥric n uqabel n wakud aweḥci ibedden yef tyessa tassadant. Deg-s assaḍ yal tikelt yettnadi ad yili d amnamer n tilawt yessewḥacen. Amzenziy i d-yufraren deg-s d win n yibeddi d walluy, teskan-d aneznaw n leeli, d uneznaw n wassaḍ mgal amezziw (lweḥc). Ma nerfed kan aneggaru i d-nebder, nezmer ad neḥseb Malḥa d assaḍ i yellan mgal n umezziw. Aneggaru-agi yettili-d s wudem n tmetti s tensayit d tyebbat i yetgelden fell-as.

(1) A. Ammouden, *L'exile dans la chanson de l'immigration*, « études et documents Berbères », 2012/1, N°31, p. 69.

(2) M.A. Hadadou, op. cit., p. 515. « Danger : amihi ».

(3) S. Sadi, op. cit., p. 102.

(4) G. Durand, op. cit., p 181. « *L'arme dont se trouve muni le héros est donc à la fois symbole de puissance et de pureté* »

4. Taggrayt :

Deg teyzi n umagrad-agi, neereḍ ad nesleḍ amek i d-yeskan unagal aqbaylit tameṭṭut. Aya s wallal n sin wungalen. Deg ungal « Iḍ d wass » n A. Mezdad, tban-d tmeṭṭut d tin i tesseyli tensayit s tazayt n yimahilen d yidgan i tḥettem fell-as. Tameṭṭut deg ungal-agi tettef addad n tmeḡzant, yaṣ ur teqbil ara maca ur teeriḍ ara ad tnamer tilawt taweḥcit n tensayit d tyebbat taqbaylit. Anagal yessemres kraḍ n yizamulen n wudmawen n wakud bac ad d-yesken s lberz tawennaḍt taweḥcit i deg tettidir tmeṭṭut taqbaylit. Timetti d tyebbat ḍlan s tzamulit talyiweḥcit, addad n tfekka n tmeṭṭut yerfed tazamulit talyiyelluyt, d telyimsullest i d-yeskanen addad n tnefsit-ines i yezren deg layas d lxuf.

Deg ungal « Askuti », anagal S. Sadi, yesken-d tugna n tmeṭṭut ixulfen tin n « Iḍ d wass ». Malḥa d azamul n yibeddi, d azamul amḥaddi, rnu yer waya d azamul amshanni. Tettuneḥsab d tafat i tlawin yezzren deg sallas, beleent deg uxemmuj n tensayit d tyebbat. Acku : « S yizamulen n walluy ney imshanniyen, tettban-d tugna tassaḍant n umnamar ibedden mgal sallas d wuyizen »⁽¹⁾. Ihi, deg ungal « Askuti » awadem Malḥa, mačči d leqyud n tensayit kan i terza. Maca tban-d tesa isenfaren deg tudert. D isenfaren i s-tebya ad tessaki tid i tt-yečban, ad tent-tesselmed. Rnu yer waya, yettban-d deg teyzi n wungal, Malḥa d tameynast yef yizerfan n tmeṭṭut d tmagit n ugdud-is. Maca axalef n yilugan d yisudaf i tesbedd tyebbat d tensayit taqbaylit, igellu-d ula d netta s ueaqeb i yesseylayan tameṭṭut deg tetrarit taweḥcit.

Yer taggara, yewwi-d ad d-nessebgen yiwet n tyawsa s wazal-is. Am wakken iy-d-iban deg sin n wungalen-agi, yaṣ tameṭṭut tbeddel amkan d uzayer deg tmetti taqbaylit d tezzayrit sumata, imi tessaweḍ teffey ar beṛra ad tyer ad texdem yer yidis n urgaz, maca deg tilawt

(1) G. Durand, op. cit., p. 178. « *Déjà se dessine en filigrane, sous les symboles ascensionnels ou spectaculaire, la figure héroïque du lutteur arc-bouté contre les ténèbres ou contre le gouffre* »

tugna-is ur tbeddel ara. Tameṭṭut deg usugnan amazday n leqbayel, urɛad ur teffiy ara seg usuney amensay, i tt-id-yeskanen amzun d amdan ussin, yellan ddaw n urgaz, ur ilaq ara ad txalef.

5. Iybula :

- A. Ammouden. L'exile dans la chanson de l'immigration, études et documents Berbères, 2012, n°31.
- A. Berkai, Lexique de la linguistique français-anglais-berbère: précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques, L'Harmattan, Paris, 2007.
- A. Mezdad. Iḍ d wass, tazriḡt tis snat, ayamun, 2010.
- C. Bourguignon Rougier. Stratégies romanesques et construction des identités nationales: essai sur l'imaginaire post-colonial dans quatre fictions de la forêt. Histoire. Université Stendhal Grenoble III, 2010.
- C. Lacoste Dujardin. Des mères contre les filles, Bouchene, Alger 1990.
- C. Lacoste Dujardin. Femmes kabyles : de la rigueur patriarcale à l'innovation. Homme et Migrations, n°1179, septembre 1994.
- C. Lacoste-Dujardin. Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie, La découverte, Paris, 2005.
- G. Durand. Les structures anthropologiques de l'imaginaire, 10^e édition, Dunod, France, 1984.
- M. A. Hadadou. Dictionnaire des mots nouveaux, amazighe-français- arabe, Berti, Alger, 2018.
- M. Boudarene. La violence sociale en Algérie, comprendre son émergence et sa progression, Koukou, Alger 2017.
- N. Khedda. Représentation de la féminité dans le roman algérien de la langue française, office des publications universitaires, Alger, 1991.
- S. Said. Askuti, Frantz Fanon, Alger, 2016.